

1 (Eröffnungsbildschirm – VII Congreso de Archivología del Mercosur –Encuentro Paralelo de Archivos Municipales – XX de noviembre de 2007)

2 (Thema – Peter Blum: ¿Archivos y cómics? ¡Un programa anti-edad para archivos y archiveros!)

Estimados colegas:

Quisiera agradecerles de todo corazón su invitación al VII [séptimo] CAM en Chile. Es un gran placer para mí poder presentarles una publicación del Archivo Municipal de Heidelberg que ha divertido a los visitantes de archivo así como a los archiveros en todo el mundo.

¡Por favor, perdonen a mí, como gringo, que mi pronunciación e intonación del español presenten indudables errores!

3.1 (Preview – Test – prueba de equipamiento)

Quien me conoce sabe que suelo empezar con una breve pausa de alegría («joybreak»).

Esto proporciona un ambiente receptivo y al mismo tiempo yo, como conferenciante, puedo cerciorarme de manera discreta de que el equipo técnico de presentación funciona debidamente.

3.2 (Video ab! per Mausclick! / Titel des Vortrags)

¡Vámos ya!

4 (world globe – Archiveros del mundo: un interés común, pero diferentes condiciones para ejercer la actividad de archivero)

Los archiveros en todo el mundo se ven unidos por un objetivo común.

Garantizan el acceso de los ciudadanos a su propia historia, el conocimiento de ésta y su investigación, ya que: sólo quien conoce su historia puede entender el presente y ganar el futuro.

Lo importante para el trabacho del archivero es la dotación de espacio, personas y equipo técnico prevista para el archivo.

¡Es aquí donde siempre se refleja también la importancia que el organismo propietario del archivo le concede al archivo dentro de su administración!

5 (APCAE, STAs Beijing, Shanghai, Barcelona – Un archivero alemán soñando con mejores condiciones de trabajo)

Sin embargo, por lo menos la mayoría de los archivos municipales alemanes sólo pueden soñar con la situación existente por ejemplo en China o en algunos países europeos: como Francia, España y Italia – porque, aunque se reconozca su trabajo, por regla general, los archiveros no gozan de la correspondiente prioridad.

Y esto a pesar de que los archivos van teniendo cada vez más visitantes y más consultas por escrito también en Alemania – tratándose tanto de personas pertenecientes a la administración interna como de personas

externas. Y aparte de esto, el interés por las relaciones y la información históricas también ha aumentado de forma importante sin duda alguna.

De esta manera va creciendo el grupo de personas que conoce por experiencia práctica las múltiples prestaciones que los archivos pueden ofrecer al individuo y a la sociedad.

Sin embargo, en lo que se refiere a la cantidad, estos visitantes de archivos pertenecientes a la ciencia, a los medios de comunicación etcétera son muy pocos.

La mayor parte de la población sigue teniendo una idea muy imprecisa y más bien estereotipada de lo que es un archivo y un archivero.

La imagen es la de archiveros pálidos en batas grises que van barriendo en oscuros almacenes el polvo de la historia caído de los documentos archivados. ...

6 (Archivare alten Typs – Superar clichés anticuados)

Por esto deberíamos intentar a dejar atrás una imagen estereotipada y formar dentro de la administración y sociedad una idea moderna de lo que es un archivo.

Nuestra meta tiene que ser la de presentar las oportunidades y posibilidades que ofrecen los archivos a todos los públicos.

Este es un importante paso hacia la creación de una imagen que alcance hacia fuera más público y que asegure al mismo tiempo a nivel interno administrativo una dotación adecuada del archivo con espacio, equipos técnicos y personas.

Es decir que una imagen realista, positiva y moderna del archivero y del archivo, al mismo tiempo mejora nuestra posición en la sociedad y en la administración y nos proporciona más fuerza y eficacia.

¡Esta es la tesis central de mi conferencia!

7 (Büchertreppe ins Archiv – ¿Un empinado camino hacia el archivo?)

Para presentar al público las variadas prestaciones de un archivo de una forma más comprensible, y no en último término por razones de posicionamiento, también podríamos decir autoexposición, los archivos publican en la mayoría de los casos hojas informativas, folletos o incluso amplias obras impresas.

En estos medios, el correspondiente archivo ofrece al visitante información detallada sobre la ubicación y cómo llegar al archivo con el transporte público. Normalmente se indican los horarios de apertura y en muchos casos también personas de contacto y números de teléfono.

Esta información escrita incluye además explicaciones sobre la historia del correspondiente archivo, su competencia y naturalmente sobre los

documentos y portadores de información de los que se dispone así como acerca de la estructura y del contenido de estos documentos.

Algunas veces hay información sobre los equipos técnicos existentes, por ejemplo un taller de restauración, un taller fotográfico etcétera.

En fin, se trata de las llamadas »guías de archivo« ideadas para facilitar al visitante la utilización del archivo informando sobre las diferentes circunstancias.

8 (Guías de archivo como uno las esperas)

He aquí tres ejemplos, tres modelos usuales de »guías de archivo«.

Ellas están caracterizadas por el hecho de que ofrecen información esencial para facilitar la visita a un archivo en un lenguaje claro, técnico, serio, pero en la mayoría de los casos también de una forma sobria.

Los visitantes de los archivos son sobre todo científicos.

Por esto no sorprende que las »guías de archivo« también den una impresión más bien »científica y racional«.

¡Estas »guías de archivo« son correctas e importantes!

¡Pero alcanzan en primer lugar solamente aquel público que ya dispone de experiencias y »conocimientos de iniciado« en lo que se refiere a archivos!

9 (Schaubild – Archivos y grupos de destino – investigadores – »iniciados« – el público y los archivos)

Pero, ¿cómo puedo conseguir que todos aquellos que por iniciativa propia no pensarían en visitar un archivo se interesen por el archivo y por las posibilidades que éste ofrece?

Y,

¿cómo puedo proporcionar a aquellos que piensan que un archivo es un lugar de almacenaje de viejos documentos aburridos y cubiertos de polvo otra imagen más realista del archivo?

10.1 (CIA Congreso en Sevilla – ¡Colaboren con sus colegas internacionales! Encuentren nuevos amigos, ... estímulos e ideas ...)

Y ya pasamos a la historia de cómo se produjo nuestro cómic del archivo.

En el año de 2000 [dos mil] asistí al Congreso Internacional de Archivos en Sevilla, España.

En la feria de archivos estaban representados con mucho orgullo las publicaciones y obras.

– Pero no fueron los grandes proyectos de exhibición los que me llamaron la atención, sino un cómic del archivo en color que alegremente contrastaba con todas las demás publicaciones presentadas, que respiraban un aire más bien conservador, tradicional y técnico.

10.2 (Broschüre »Un día en el archivo« per Mausclick!)

El folleto realizado por la Administración de Archivos de Andalucía con el título »Un día en el Archivo« había sido ideado como introducción al archivo para escolares y sin establecer ninguna directa relación hacia un archivo real y unos archiveros personificados.

Y tampoco explícitamente como folleto de imagen.

Sin embargo quedé impresionado por esta innovadora idea de dos colegas españolas, cuyo folleto irradiaba tanta frescura y juventud inesperada y, por así decirlo, atípica de un archivo.

¡A partir de aquel momento, algo empezó a trabajar en mí ...!

– Contrariamente al ejemplo visto, yo desde el principio no tenía la intención de dirigirme al grupo de destino de niños con edades de 8 a 10 (ocho a diez) años.

Hay que saber que, hasta la primera mitad del siglo veinte, los documentos que guardamos en nuestro archivo están escritos en la mayoría de los casos a mano y en letra antigua.

Para su lectura y comprensión se precisan bastantes conocimientos y experiencias de lectura. También hay que tener en cuenta que, en parte, las expresiones usuales en tiempos pasados, así como la construcción de frases y el estilo de escribir difieren mucho del uso lingüístico moderno.

Por consiguiente, la letra se transforma sobre todo para los niños en un obstáculo casi insuperable para la comprensión.

Teniendo presente la escasez de personal de la mayoría de los archivos, resulta prácticamente imposible que los archiveros se puedan ocupar de dar las correspondientes explicaciones necesarias.

11 (Fotoversammlung – Atrayente – sorprendente – desconcertante ... alentando una nueva percepción de los archivos)

Por consiguiente, el folleto que yo quería, tenía que intentar conseguir la combinación del carácter juvenil-positivo de un cómic y de un grupo de destino nuevo y más amplio al que me quería dirigir y el que después de una breve introducción pudiera ser capaz de manejar los materiales de archivo con éxito y de forma independiente.

En esto, el lenguaje juvenil-vivaz de formas tenía la misión de deshacer los clichés existentes y de eliminar los obstáculos de comprensión así como las barreras personales que dificultan la disposición a servirse del archivo.

Es decir que la forma fresca y no convencional del cómic del archivo también podía encontrar su camino hacia los jóvenes, los llamados »kids«.

Pero eran sobre todo los adultos los que debían quedar sorprendidos y reflexionar sobre sus ideas – en la mayoría de los casos conservadoras hasta anticuadas – acerca de lo que es un archivo.

El título es programático y ambiguo al mismo tiempo: »Not only 4 kids« [No sólo para jóvenes].

¡Había nacido la idea de una »guía de archivo algo diferente«, es decir la idea de crear un folleto de imagen en forma de cómic!

Copiando la intención de no presentar ningún archivo determinado, que las colegas archiveras españolas habían tenido con su cómic, yo desde el principio tampoco quise limitar la atención al Archivo Municipal de Heidelberg.

12 (Partner DaimlerChrysler Group Archives and STAHD – Buscando socios que no tengan miedo de perder la »imagen magistral de los archivos« y acercarse más al público – Archivo del Grupo DaimlerChrysler – Archivo Municipal de Heidelberg)

Pero resultó difícil encontrar socios para mi idea. Muchos colegas me negaron su cooperación.

Tenían miedo de que los archivos iban a tener que afrontar una verdadera »invasión« de »jóvenes«, posiblemente clases enteras, cosa que hubiera significado que ellos hubiesen tenido que ocuparse de una imposible asistencia y vigilancia; incluso temían que los objetos archivados pudieran sufrir deterioros por ser tratados de forma inadecuada.

Al final duró más de dos años hasta que encontré un socio, fue el Archivo del Consorcio DaimlerChrysler.

Este archivo estaba dispuesto a realizar un folleto de imagen de tipo nuevo en colaboración con el Archivo Municipal.

La cooperación entre el archivo de una empresa y el archivo de una ciudad ofreció aspectos interesantes adicionales.

13 (Präsentation der Imagebroschüre – Not only 4 kids: su presentación en mayo de 2004 – La alcaldesa Beate Weber y mi colega Dr. Harry Niemann)

Por fin, en mayo de 2004 [dos mil cuatro] se pudo presentar al público y a representantes de los medios de comunicación el folleto de imagen común en un tipo de presentación-fiesta con un grupo de escolares.

– Las reacciones fueron alentadoras.

Una emisora de radio transmitió un programa especial bajo el título: »Archivos – ¿Cosa seca? – ¡Todo menos eso!«

14 (Cover und Auftaktmotiv – Cómic del archivo)

La acción:

Los escolares Conny y Mike de 17 [diecisiete] años tratan de averiguar el lugar exacto en el que se tomó una foto antigua y el tipo de coche antiguo que está reproducido.

Reconocen el Castillo de Heidelberg y la estrella de Mercedes.

Al tener esta información, ya saben dónde tienen que empezar sus investigaciones.

Conny va al archivo del fabricante de automóviles con la estrella de Mercedes en el capó, situado en la ciudad de Stuttgart – unos cien kilómetros al sur de Heidelberg.

Mike va al archivo de la Ciudad de Heidelberg cuyo monumento característico tan significativa es la imponente ruina del Castillo, conocida en todo el mundo.

De esta manera los protagonistas conocen las dos instituciones ... y el lector se entera del trabajo de los archivos y de las posibilidades de uso que resultan de ello también para él ...

15 (Niemann + Landenberger – Archiveros – actores: escenas reales – archiveros reales)

¡Realistas y con efecto de reconocimiento!

– ¡ya que las imágenes representan en forma de dibujo los lugares reales así como las personas que trabajan en los archivos, personas dibujadas conforme al original por un grafista profesional sobre la base de fotos!

Por esto, el lector por ejemplo puede reconocer perfectamente a nuestros dos colegas del Archivo del Consorcio DaimlerChrysler, al colaborador científico Dieter Landenberger y al jefe del archivo Dr. Harry Niemann.

16 (Daoudi + Weber – Archiveros – actores: escenas reales – archiveros reales – archivera Diana Weber – y encargado del almacén Wolfgang Daoudi)

En lo que se refiere al Archivo Municipal de Heidelberg quisiera presentarles a nuestro encargado del almacén Wolfgang Daoudi y a la archivera Diana Weber.

El género del cómic se sirve muchas veces de forma deliberada del humor, de la ironía y de ligeras exageraciones – por esto quedará bien claro que las personas representadas son mucho más atractivas en realidad.

17 (Comicpics – Un cómic del archivo no sólo para jóvenes – Archivo Municipal de Heidelberg)

Si usted abre el librito de 16 [dieciséis] páginas, empezará delante del Archivo Municipal de Heidelberg o delante del Archivo del Consorcio DaimlerChrysler, ya que en esta publicación no existen los clásicos »delante« y »atrás« como es el caso en los libros »normales«.

No importa por donde empieza, ¡el lector siempre irá por buen camino!

En el centro, Conny y Mike vuelven a encontrarse después de sus fructuosas visitas al correspondiente archivo.

18 (Preisauschreiben – Concurso incluido)

Además, en el centro del folleto de imagen se había incluido un concurso en la edición original alemana.

Las preguntas se referían exactamente a lo que Conny y Mike ya trataron de averiguar. Por consiguiente, la solución correcta no fue gran problema para los lectores atentos.

Si la respuesta era correcta, se podían ganar libros, el primer premio fue un viaje en un coche de época del Archivo Empresarial de Stuttgart al Archivo Municipal de Heidelberg.

19.1 (¡Ya es hora para una pausa!)

Ya es hora para una merecida pausa de alegría («joy-break») – y esto de acuerdo con la idea del «entretenimiento moderno», cosa que posiblemente deberían tomar en consideración también los archiveros para que los escuchen más, tanto en la población como dentro de la administración ...

Si ustedes también pueden reírse de esto, se relajarán y a continuación serán más receptivos ...

19.2 (joy-break per Mausclick!)

¡Seguimos ...!

Sin embargo, la idea del cómic del archivo no estaba aprovechada del todo, ya que el cómic no se ofrece gratis solamente en el archivo para que los visitantes se lo lleven o para ser enviado a casa, sino que también se distribuye a través de las oficinas municipales de atención al ciudadano.

De esta manera el cómic del archivo también forma o bien modifica la imagen dentro de la administración municipal.

20 («Not only 4 kids»: edición especial – en versión inglesa)

Para intensificar el factor sorpresa para lectores de cómics dentro y fuera de la administración municipal y al mismo tiempo para poner la mirada en el grupo de destino formado por los visitantes internacionales del archivo, se aspiraba a disponer de una versión inglesa del cómic del archivo.

Por un lado, esto era adecuado para una ciudad de fama internacional como Heidelberg que cada año cuenta con más de 3 [tres] millones de turistas procedentes de todo el mundo.

Por otro lado, esto también podía proporcionarle un »toque internacional« al archivo. Acto seguido, le pedí a la editorial su consentimiento así como el manuscrito electrónico con los globitos para el texto libres para a continuación rellenarlos con la versión traducida al inglés.

Al final se procedió a una impresión a bajo coste – en parte conté con el apoyo de patrocinadores.

Al presentar la »Edición especial – en versión inglesa« con motivo de una conferencia pronunciada en el Congreso Internacional de Archivos en Viena en 2004 [dos mil cuatro], los colegas se mostraron tan divertidos como interesados. Los ejemplares que yo había llevado se agotaron rápidamente.

Después de esta conferencia y también debido a un breve reportaje publicado en una revista alemana para archiveros, el Archivo Municipal de Heidelberg recibió numerosas consultas en las que muchos colegas pertenecientes a todos los tipos de archivo e incluso del extranjero mostraban su interés.

21 (»Not only 4 kids«: edición especial – en versión española)

Entre las reacciones tan positivas y alentadoras había una consulta procedente de una colega española que había asistido a mi conferencia en Viena.

Encarnación Niceas Martínez de Santander me pidió que le permitiera utilizar el cómic en sus cursos de gestión de archivos para la formación de personal y para los propios archivos.

– Ya quedaba poco para llegar de algunas secciones centrales, que ya habían sido traducidas por la colega, a la »edición especial – en versión española«.

Y ahora viene ... seguro que ustedes ya lo están esperando ...

– ... Sí: la »edición especial – en versión china«:

22 (»Not only 4 kids«: 中文版)

De todo corazón quisiera dar las gracias al Colegio de Archivística de la Universidad de Renmin.

Les agradezco a la estudiante Hua Canli y a mi colega en la Sección de Formación y Educación Archivística dentro del Consejo Internacional de Archivos, a la profesora Wang Jian [**Mauszeiger**] que han traducido el cómic al chino.

Si no hubiésemos contado con el apoyo de estos colegas, mis colaboradores de archivo que actúan en el cómic así como los colegas de

archivo del consorcio DaimlerChrysler jamás hubiesen aprendido a hablar en chino ...

¿Por qué se ha realizado una »versión china«?

Es un hecho que hasta la presente el Archivo Municipal de Heidelberg no ha recibido muchos visitantes chinos ¡de verdad que no! –

23 (Una versión china – ¿¿¿Por qué??? – Diferentes delegaciones de archiveros chinos de Beijing, Shanghai y Guizhou visitando el Archivo Municipal de Heidelberg)

En los años de 2004 y 2005 [dos mil cuatro y dos mil cinco] nos visitaron solamente siete delegaciones procedentes de China.

– Pero algunos representantes de la Administración Municipal de Heidelberg, miembros del Consejo Municipal de la ciudad, personas pertenecientes a la cúpula administrativa y otros más se mostraron desconcertados e impresionados.

¡Y esto es bueno para provocar una nueva percepción de nuestro archivo municipal tan tranquilo!

Este grupo de destino interno es de especial importancia para nuestro posicionamiento dentro del organismo propietario del archivo, es decir dentro de la administración municipal, para promocionar el archivo, sus servicios y los archiveros.

¡Podemos decir que ésta fue la razón principal por la que pusimos en obra una »versión china«, que puede que haya causado una impresión algo chillona!

Fue una oportunidad absolutamente real de sacudir por fin el polvo de la historia ... (¡y una oportunidad para exigir una dotación adecuada del archivo en lo que se refiere a espacio, equipo técnico y colaboradores!).

24 (Y la historia continúa ...)

Y la historia continúa ...

Durante un Congreso Internacional sobre Educación y Formación de Archiveros en Tokio mi colega japonés Hirooki Hosaka me presentó las primeras páginas de nuestro cómic del archivo en letra japonesa.

Y para colmo poco después mi colega Moon Won Soel de Seoul, Corea del Sur, se acercó y me preguntó.

De momento en Corea del Sur el archivo coreano experimenta un auge enorme como consecuencia de la gran campaña para consolidar la democracia y luchar contra la corrupción. La colega coreana me pidió permiso para traducir el cómic del archivo en letra coreana.

Aquí, las diferentes banderas nacionales. ¿Qué les parecen? ¡Los colores pegan muy bien!

Y las banderas simbolizan no solo la cooperación sino también – querido Eugenio – la amistad entre los archiveros y las archiveras en todo el mundo.

25 (¿Archivos y cómics? ¡Un programa anti-edad para archivos y archiveros!)

Queridos colegas,

Mediante esta conferencia he tratado de demostrar que se puede captar el interés de un público más amplio a través de publicaciones de archivo que se apartan deliberadamente de los clichés usuales.

El cómic del archivo y la historia de su desarrollo presentan uno de muchos planteamientos de solución para despertar el interés por los archivos entre nuevos grupos de destino.

Finalmente también se trata de apoyar la creación de estrategias de acción no convencionales para dejar atrás los clichés anticuados y para obtener una estimación nueva dentro de la administración, que al fin y al cabo debería conducir a una dotación más adecuada del archivo.

26.1 (Essentials in Symbolform – Competencia – creatividad – valor)

Aparte de esto, la historia de nuestro cómic del archivo deberá animar a todos ustedes a tomar, siempre que sea posible, nuevos caminos creativos y, dado el caso, no convencionales para entregarse con toda devoción a su trabajo de archivero y de esta manera llevar el mayor número posible de ciudadanos a los archivos.

26.1 (Gracias)

Muchas gracias por su atención.